

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**こむにかし**  
KOMUNIKASI**Maret 2025 No.228**

## 【2-3】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 知識それとも知恵

Pengetahuan atau ilmu -

## 【4-5】ガドガド GADO-GADO

- USA と大相撲

USA dan Sumo (gulat Jepang) -

## 【6】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (66) 広告

Dunia impian (66) Advertising -

## 【7】 Let's Positiv Thinking

- 色メガネ Kacamata -

## 【8-9】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- 今は亡き戦友を偲びて (4)

Merindukan teman seperjuangan

yang telah tiasa (4) -

## 【10】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 5

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 5

## 【11-13】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

耕耘 (こううん) 部の時計 (3&amp;4)

- Jam di bagian garap tanah (3&amp;4) -

## 【14】編集後記 Dari Redaksi

## 【15-17】広告 Iklan

## 【18-19】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかしIJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**知識それとも知恵**

最近、「知識」と「知恵」の違いについてよく考えるようになりました。「知識」とは本やマスコミ、そして最近ではインターネットなどから得た情報の蓄積のようなものです。自分で考えたり、感じ取ったりしたものではありません。ですから、そのような知識を披露されても聞いている方はあまりいい気分はしません。なんだか自慢されていると感じるだけです。一方「知恵」はその人が経験したもの（その経験の中には知識も入るのかもしれませんが）、そして直に感じ取ったものそのものです。その人の血肉になったものです。ですから世の中の発展のためになります。そしてその知恵を聞くと「なるほどな」と思うことができるし、世の中のあり方や自分の生き方に対し応用することができます。

私が日本の大学の1年生だった頃のことです。寮の先輩と交流するイベントがありました。その際、先輩から色々質問されました。その質問について私は「〇〇という本では〇〇という方が〇〇と言っています」というような答え方をずっとしていました。すると、その先輩は突然本気で起こり出したのです。「俺は〇〇さんの意見を聞いているんじゃない。お前の考え方を聞いているんだ。」と。その時点で私は「俺は〇〇さんを信頼している。だから〇〇さんの意見は俺の考え方だ。」と逆ギレしてしまいました。その後、頭を冷やしてから冷静になって考えてみると、「今まで自分のオリジナルの考え方はあったのだろうか。もしかしたら、今まで自分の意見だと思っていたのは実はほとんど他の人の意見だったんじゃないか。」と真剣に考えるようになりました。それ以来、自分のオリジナルの考え方かどうかを毎回自分に問う癖がつかまりました。つまり、それまで「知識」で満足していたものが、「知恵」を問うようになったのだと思います。そのような貴重な機会を与えてくれた寮の先輩には本当に感謝しています。

インドネシア建国五原則（パンチャシラ）の4つ目の原則は「民族の代表の協議による賢明なる叡智（知恵）に導かれた民主主義」です。インドネシア語の原文は Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan dalam permusyawaratan/perwakilan. で、その中の“hikmat kebijaksanaan”を私は「叡智（知恵）」と訳しました。逆に日本語の「知恵」に対するインドネシア語の良い訳はないかと、ずっと考えていたのですが、最近“ilmu”という言葉がしっくりくるのではと思い始めています。“ilmu”は直訳すると「学問」とか「科学」といった意味になりますが、インドネシアではまさしく「知恵」さらには「自然そのもののシステム」といったニュアンスが強いです。

「知恵」とか「叡智」とか言った場合、そこには崇高な目的が伴っているのではないかと思います。つまり、「世界を平和にする」「人々を幸せにする」ための学問です。逆に言うなら、そのような崇高な目的のない、例えば、自分だけ、自分の国や地域だけを豊にするような技術や学問は「知恵」ではないということです。残念ながら、今の時代、崇高な目的とは離れた「知識」ばかりが横行しているような気がします。多くの人々が崇高な目的を伴った「知恵」を追求することになったら、素晴らしい世の中になると思います。

そう考えると、今流行りのAIはあくまで「知識」の集積であって、「知恵」とは程遠いものであると思います。なぜならAIには「崇高な目的」がないからです。もし将来、そのようなAIに支配されるようになったらと考えると、とても恐ろしいです。

そういった中で、前述のパンチャシラの4番目の原則である「民族の代表の協議による賢明なる叡智（知恵）に導かれた民主主義」は、世界平和のための物凄く重みを持った考え方であると思うのです。皆様はどうお考えですか。



## Pengetahuan atau ilmu

Baru-baru ini, saya sering memikirkan mengenai perbedaan antara “Pengetahuan” dan “Ilmu (hikmat kebijaksanaan)”. “Pengetahuan” adalah seperti tumpuan informasi dari buku, media dan kalau zaman sekarang dari internet. Bukan hal yang dipikirkan oleh sendiri atau merasakan oleh diri-sendiri. Oleh karena itu, jika dipamerkan pengetahuan oleh orang lain, seperti itu, yang pihak pendengar rasanya tidak begitu enak. Dirasakan hanya dipamerkan saja. Sedangkan kalau “ilmu (hikmat kebijaksanaan)” adalah hal yang dapat pengalaman oleh sendiri (mungkin pengetahuan adalah salah satunya), dan apa yang dirasakan oleh sendiri. Yang menjadi darah daging. Oleh karena itu, berguna untuk masyarakat. Dan jika dengar ilmu tersebut, bisa merasakan “oh begitu”, dan bisa diimplementasikan untuk masyarakat dan kehidupan diri-sendiri.

Ini ceritanya tentang saya sendiri waktu kuliah tahun pertama di Jepang. Ada acara pertukaran bersama senior asrama. Pada waktu itu, saya ditanyakan oleh senior berbagai macam. Terhadap pertanyaan-pertanyaan senior tersebut, saya menjawab “Mengenai hal tersebut, bapak ○○ menjelaskan seperti ○○ di dalam buku ○○” terus-menerus. Dengan demikian senior tersebut tiba-tiba mulai marah dengan serius. “Aku bukan ingin dengar opini bapak ○○. Aku menanyakan pikiran kamu sendiri. Aku ingin tahu pikiran kamu sendiri.” Pada waktu itu malah saya marah kembali bahwa “Aku percaya bapak ○○. Maka opini bapak ○○ adalah opini aku sendiri juga.” Setelah itu, setelah mendinginkan kepala saya, memikirkan kembali dengan kepala dingin. “Selama ini apakah ada opini original saya sendiri?” Jangan-jangan selama ini yang anggap opini saya, adalah hampir semua opini orang lain?” Saya mulai berpikir seperti itu dengan serius. Sejak waktu itu, saya membiasakan berpikir sendiri bahwa opini itu apakah opini original saya sendiri atau tidak. Maksudnya sebelumnya saya sudah puas dengan kondisi “(level) pengetahuan’ saja, mulai memikirkan mengenai “(level) ilmu”, Saya betul-betul merasa terima kasih terhadap senior tersebut yang memberi kesempatan emas seperti itu.

Sila ke 4 dari Pancasila adalah “Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan dalam permusyawaratan / perwakilan.” Selama ini saya terjemahkan kata “hikmat kebijaksanaan” ke bahasa Jepang sebagai “知恵 (Chie)”. Dan sebaliknya saya berpikir, kata “知恵 (Chie)” tersebut terjemahkan ke bahasa Indonesia, cocoknya apa? Dan baru-baru ini, kalau kata “Ilmu” itu yang mungkin cocok.

Jika kita bicara seperti “hikmat kebijaksanaan” atau “ilmu”, menurut saya belakangnya (dalamnya) ada tujuan yang mulia. Maksudnya suatu ilmu “untuk perdamaian dunia”. “Untuk kebahagiaan umat manusia”. Sebaliknya kalau teknologi atau ilmu yang tidak ada tujuan mulia, seperti hanya demi kekayaan diri sendiri atau negara / daerah diri sendiri saya, itu bukan “ilmu sejati” atau “hikmat kebijaksanaan”. Sayangnya, zaman sekarang, kelihatannya penuh dengan “pengetahuan” yang jauh daripada tujuan mulia. Jika menjadi banyak orang mulai mencari “ilmu mulia / hikmat kebijaksanaan” yang mempunyai tujuan mulia, akan menjadi dunia yang sangat bagus.

Jika berpikir seperti itu, “AI” yang sekarang menjadi ramai itu, hanya semata-mata kumpulan “pengetahuan” saja, dan hal yang sangat jauh daripada “ilmu mulia / hikmat kebijaksanaan”. Karena kalau di “AI” tidak disertakan “tujuan yang mulia”. Jika memikirkan masa depan yang dikuasai oleh “AI” seperti itu, saya sangat takut.

Jika memikirkan seperti itu, sila keempat dari Pancasila “Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan dalam permusyawaratan / perwakilan.” Itu, sangat menjadi penting (mulia) dan berat demi perdamaian dunia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## USA と大相撲

私が中学生の頃だったと思います。母親がグロリア・インターナショナルという英語の百科事典を揃えてくれました。その百科事典で「Japan」と引くと国の広さ、人口、元首の名前など様々な情報が出てきます。その後ひょんなことがあって「カリフォルニア」と引いてみました。すると、「Japan」の時と全く同じフォーマットで、広さ、人口などが出ているではありませんか。その時から現在に至るまで、USA（アメリカ合衆国）とは実は世界中の国々を集めた(合衆させた)組織なのだと考えるようになりました。そう考えれば、「アメリカは世界の警察である」と言う考え方も納得できます。そして、アメリカが他の国に対する政策についてもある程度の察しがつきます。

日本という国がアメリカと付き合う場合、まずはその考え方を理解した上で、対等になるように考えていることが大切であり、そのことこそが真の世界平和への一つの道であると考えています。

最近、大相撲では日本人の横綱がほとんどいなくなり、日本の国技であるのにどうしたものかと言う意見をたまに聞きます。でも、見方を変えるととても面白い状況が見えてきます。

大相撲では力士を紹介する場合、〇〇（力士の名前）、〇〇県、〇〇市・郡出身〇〇部屋と紹介します。外国力士の場合もそれと全く同じ言い方で例えば豊昇龍、モンゴル、ウランバートル出身、立浪部屋と紹介されます。つまり、大相撲では都道府県と外国の国が同じレベルだと言うことです。なんだかUSA（アメリカ合衆国）と同じように感じるのです。それに加え、上位の力士の場合、日本語がしっかりしているし、日本式のしきたりはもしかしたら、一般の日本人以上かもしれませぬ。ですから、外国の力士が増えると言うことは日本の都道府県が増え、日本の文化を継承する人が増えることだと思うのです。

USAの場合、アメリカ側が相手の了解なしに外国を自国の州の一つであると勝手に捉えている。それに対し、大相撲の場合は力士一人一人の意思で大相撲に、そして日本の文化に憧れ、一般の日本人以上の努力をしています。なんと素晴らしいことではありませんか。このような大相撲のような考え方が広まっていくことが世界平和への一つの着実な道であるのではないかとも思うのです。大相撲以外にも柔道、剣道、空手道、茶道、花道などなど、様々な分野で世界中を巻き込むことができたらと思うと楽しくなってきますね。



## USA dan Sumo (gulat Jepang)

Pada waktu saya SMP, ibu saya melengkapi ensiklopedia bernama Gloria International. Saya coba mencari “Japan” di situ. Ternyata dilengkapi berbagai macam informasi seperti luas tanah, jumlah penduduk, nama pemimpin negara dsb. Setelah itu, tanpa sengaja saya coba cari “California”. Ternyata isinya seperti waktu mencari “Japan”, dengan format yang sama, mengenalkan luas tanah, jumlah penduduk dsb. Sejak waktu itu sampai sekarang, saya anggap bahwa USA (Amerika Serikat) adalah suatu organisasi yang mana mengumpulkan negara-negara didunia ini sebagai (estate/provinsi). Jika memikirkan seperti itu, dapat dipahami kenapa Amerika dinamakan sebagai polisi dunia, dan siasat-siasat yang dilakukan oleh Amerika kenapa seperti itu.

Jika negara Jepang ingin bergaul dengan Amerika, sebelumnya harus mengetahui hal seperti itu, dan harus bergaul dengan sesama tingkat / derajat. Dan kondisi seperti itulah salah satu jalan menuju perdamaian dunia.

Baru-baru ini, mengenai Sumo (gulat Jepang), kadang-kadang dengar suara bahwa “Sumo sebenarnya salah satu olahraga kewarganegaraan Jepang, namun kenapa Yokozuna (champion) baru-baru ini bukan orang Jepang.” Akan tetapi jika diganti pandangan, akan kelihatan kondisi yang agak menarik. Kalau di turnamen Sumo, pada waktu mengenalkan pemain Sumo, pertama sebut nama pemain, kemudian asal kabupaten, lalu asal kecamatan / kota, lalu group yang didaftarkan. Pada waktu pemain selain orang Jepang juga dikenalkan dengan bentuk seperti itu juga. Seperti “Pemain Hoshoryu, berasal Mongolia, kota Ulan Baator, group Tatsunami”. Maksudnya kalau di dunia Sumo, Kabupaten dan Negara selain Jepang, levelnya sama. Ditambah lagi, kalau pemain Sumo, bahasa Jepangnya rata-rata sudah pintar, dan mengenai tata krama Jepang jangan-jangan lebih ketat daripada orang Jepang biasa. Oleh karena itu, bertambah pemain Sumo sama artinya bertambah jumlah kabupaten untuk Jepang, dan bertambah orang-orang yang mewarisi budaya Jepang.

Kalau USA, pihak Amerika tanpa persetujuan, mereka anggap negara yang lain sebagai salah satu state (provinsi) sesukanya. Sedangkan kalau di dunia Sumo, dengan keinginan pemain Sumo luar negeri sendiri, memasuki dunia Sumo (Jepang) karena senang, lalu mereka berusaha mati-matian. Bukankah hal ini hal yang sangat bagus. Menurut saya perluas kondisi seperti inilah suatu perjalanan menuju perdamaian dunia yang pasti. Selain dunia Sumo, seperti Judo, Kendo, Karatedo, Sado (upacara teh), Kado (perangkaian bunga) dll., dalam bidang macam-macam Jepang mengajak seluruh dunia. Jika memikirkan seperti itu, lama-lama menjadi merasa senang.



**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

## ユートピア (66) 広告

商品やサービスの広告を出す場合、広告主が責任を持ってどこに広告を出すか決めています。また消費者もそのまま何も考えずに広告を信用するのではなく、そのサービスや商品そのものについて判断するようになっています。それと共に広告に関わっているメディアそのものについても正しく判断するようになっています。

以前、広告やメディアに関連して様々な問題が起きました。その中で、特定の権限や権利を持った人や組織が大きな利益を貪り民衆をコントロールしているという状況が明らかになったのです。

どうしてそのような一部の人や組織が大きな利益を得て、一般民衆が損害を被るのか、みんなで真剣に考えました。その結果、周りの情報に流されない考え方が必要であるということに気がついたのです。ですから、今のように広告主、メディアなどそれぞれの関係者が責任を持つようになったのです。

## Dunia impian (66) Advertising

Pada waktu minta iklan mengenai produk dan jasa, pihak yang minta iklan dengan tanggung jawab sendiri memasuki iklan ke mana? Dan konsumen juga tidak percaya isi iklan tersebut begitu saja, dan memikirkan mengenai produk dan jasa tersebut. Sekaligus mengenai media yang ada kaitan iklan tersebut juga menimbang dengan benar.

Dulu pernah terjadi berbagai macam masalah di dalam dunia advertising. Dalam kondisi tersebut, ternyata terbongkar suatu kondisi bahwa hanya sebagian orang / organisasi yang memiliki wewenang / hak saja mendapatkan keuntungan besar dan mengontrol rakyat.

Kenapa hanya sebagian orang / organisasi saja bisa dapat keuntungan besar, dan rakyat biasa mengalami kerugian? Memikirkan sampai dalam. Sehingga dapat menyadari bahwa yang penting cara berpikir yang tidak dipengaruhi informasi sekitarnya. Oleh karena itulah menjadi seperti sekarang ini. Pihak-pihak yang ada kaitan seperti memberi iklan, media dsb., semua masing-masing bertanggungjawab.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 色メガネ

私たちが他人を見る場合、どうしても色メガネをかけて見てしまいがちです。例えば今話題になっているアメリカのトランプ大統領です。一般の報道では「予測不可能な自分勝手な大統領」とされています。それが報道によりもたらされた色メガネです。この色メガネを一度かけてしまうと、一つ一つのトランプ大統領の政策をネガティブに捉えてしまいがちになります。つまり、本当は良い対策であっても、悪い対策だと捉えてしまうわけです。

私はトランプ大統領について「大統領の任期中、一度も戦争をしなかった数少ないアメリカの大統領のうちの一人」と捉えています。つまり「平和主義者の大統領」と捉えています。ですから、一つ一つの政策について、「なるほどな」と捉えています。

このように色メガネをかけるかかけないかでももの見方が大きく変わってしまいます。色メガネをかけないで、素直な心でもものが見えるようになると、ほんの小さなことでも、小さな一言でもどんどん自分の血肉になっていくような気がします。

### Kacamata

Pada waktu kita melihat orang lain, biasanya melihat melalui suatu kacamata. Umpamanya Presiden Amerika Trump sekarang ini. Menurut berita sekarang, dia adalah “seorang presiden yang sulit diprediksi dan semata-mata saja”. Itulah kacamata yang diberikan oleh informasi (media) umum. Begitu sekali menggunakan kacamata tersebut, menjadi terbiasa setiap tindakan Presiden Trump dianggap sebagai hal yang negatif. Maksudnya walaupun sebenarnya tindakan yang bagus, dianggap sebagai tindakan yang tidak bagus.

Mengenai Presiden Trump, kalau saya, anggap “Presiden Amerika yang sangat langka, karena selama dia menjabat tidak pernah mengadakan perang.” Oleh karena itu, saya sendiri jika melihat siasat dia, anggap “oh begitu” saja.

Dengan demikian, antara berkacamata dan tidak berkacamata, pandangannya menjadi sangat berbeda. Jika tidak berkacamata dan jika bisa melihat sesuatu dengan hati tulus, saya merasa bahwa walaupun hal yang kecil, akan menjadi darah daging sendiri.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

## 今は亡き戦友を偲びて (4)

小高い丘の上から再び射撃を始めていた軽機関銃に“打ち方止め”を指示したが、1発の軽機関銃弾が岩下隊長の後方から心臓部を撃ち抜いた。「ウーン」とひとこと口にした岩下隊長は、睨む様に目をむいて、くずれ落ちた。即死であった。誰が撃ったものか、わからなかった。

岩下氏は身体が大きかった。驚いて駆けつけて来た岩元、林、森氏の協力で後方部落に遺体を移すべく手配中のところ、チカラチャリー村方面から車両の音が聞こえて来た。オランダの相当数の救援部隊が来る様子である。1秒も猶予出来ない。軽機関銃陣地の横のバナナ畑に仮埋葬する事とし穴を掘った。そして岩下氏の血染めのシャツを脱ぎ、バナナの葉で遺体を覆って埋葬した。集まって来た内田氏の擲弾筒を急遽後方の丘の上に配置し、オランダの救援部隊に備えて、部隊は後退した。多大の戦果を挙げながらも、岩下隊長の戦死は無性に腹が立った。涙があとからあとから限りなくあふれ頬を濡らした。誰が撃ったかわからぬ味方の機関銃弾である丈に、一層くやしかった。

18kmの道を引揚げてテンジョーの駅についた。そして汽車を待ち、ランカスピトンを経由してセランの街についた。早速スケンドロ少佐に戦況を報告し、岩下隊長のシャツを小箱に納め、セランの陸軍墓地に埋葬してもらった。岩下隊長戦死の味方の損害に比較して、敵軍に与えた損害は大きかった。トラック1台破損、オランダ軍兵士6名死亡、1名負傷の外、我が部隊は小銃3、ステンガン1挺を捕獲したものであった。

今年も独立記念式典に参列しつつも岩下氏の事が思い出された。それは今年に限らず毎年の独立記念日毎に、その他の戦友達共々思い出されるものであった。其の後セラン地区で次の諸氏に会い行動を共にした。然し、共に戦った戦友も、ジャカルタで健在の岩元氏を除いて、今は誰も居なくなった。その岩元氏と共に今日は第39回独立記念式典に参列している。今まで生き延びた喜びが全身を暖かく包んでくれた。其の後セラン地区に集まった諸氏

- ・大久保氏 (ボゴール地区で戦病死)  
編者註：熊本市清水町大窪481出身、治9722、24飛(行)大(隊)、軍曹
- 編者註：鹿児島県大島郡瀬戸内町嘉鉄344の泉民嘩氏? 治1604、16軍軍政部・軍属
- ・小林河氏 (ボゴール地区で戦病死)
- ・泉秀男氏 (スルモで病死)
- ・太田軍曹 (不明)
- ・大谷氏 (不明)

追って、1953年に岩下氏戦死の地を訪ねて見た。現地はその様な戦闘があった事も忘れた様に静かであった。時折あの橋を渡って行き来するオースチン(小型バスの当時の代名詞)が走り去っていった。岩下氏の遺体はバナナ畑から部落の墓地に移されて埋葬されていることを知った。

[参考]映像ドキュメンタリー「最後のジャピンド～インドネシア残留兵～」(ドキュメンタリー工房・鈴木昭典社長製作、2003年朝日放送で放映)に、藤山さんが、この戦場を訪れ岩下美清さんの埋葬地を探し出す様子が、志田安雄さんの様子と共に、映し出されている。





## Merindukan teman seperjuangan yang telah tiada (4)

Terhadap senapan otomatis ringan yang mulai menembak dari bukit kecil, memerintahkan “Berhenti tembak”, tetapi satu peluru dari senapan otomatis ringan menembus bagian jantungnya Ketua Iwashita dari belakang. Ketua Iwashita yang sekali ngomong “Uuun”, melihat seperti membenci, dan jatuh. Mati seketika. Tidak jelas siapa yang menembaknya.

Bapak Iwashita, tubuhnya besar. Pada saat mengurus jenazah untuk dipindahkan ke kampung yang ada di belakang, dengan bantuan bapak Iwamoto, Hayashi dan Mori yang langsung datang dengan berlari, terdengar suara mobil dari arah desa Cikaracari. Kelihatannya sejumlah pasukan perawat orang Belanda datang. Tidak ada waktu luang, 1 detik pun. Di ladang pisang yang di sebelah tempat senapan otomatis ringan, menggali lobang, untuk mengubur jenazah sementara. Dan membukakan pakaian bapak Iwashita yang berdarah, dan menutupi jenazah dengan daun pisang, lalu menguburnya. Bazoka bapak Uchida yang telah datang, diposisikan di atas bukit yang ada di belakang segera, untuk mengatasi pasukan perawat Belanda, dan satuan kita mundur. Walaupun hasilnya banyak, akan tetapi karena gugurnya Ketua Iwashita, saya mulai marah. Air mata keluar terus menerus tanpa berhenti, dan membasahi pipi. Karena peluru dari pasukan sendiri yang tidak tahu siapa yang menembaknya, maka rasa menyesalnya lebih menjadi dalam.

Mundur berjalan sepanjang 18 km, sampai stasiun Tenjo. Dan menunggu kereta api, lalu melalui Rangkas Bitung, sampai kota Serang. Langsung melaporkan kondisi peperangan kepada Mayor Sekendro, lalu memasukkan pakaian Ketua Iwashita ke kotak kecil, dan minta dimakamkan ke makam angkatan darat Serang. Dibandingkan kerugian pasukan sendiri, gugurnya Ketua Iwashita, kerugian yang diberikan ke pasukan musuh menjadi besar. Merusak sebuah truk. 6 orang tentara Belanda mati. Dan 1 orang luka. Selain itu, satuan kita mendapat senapan kecil 3 buah dan pistol 1 buah.

Tahun ini pun sambil menghadiri upacara peringatan kemerdekaan, teringat bapak Iwashita. Itu bukan hanya tahun ini saja, setiap kali pada hari kemerdekaan, teringat bersama teman seperjuangan yang lain. Setelah itu, di daerah Serang bertemu orang-orang yang di bawah ini, dan berkegiatan bersama. Akan tetapi teman berjuang yang berperang sama-sama pun, sekarang tidak ada lagi, selain bapak Iwamoto yang sedang tinggal di Jakarta dengan sehat. Bersama bapak Iwamoto itu, hari ini menghadiri upacara peringatan kemerdekaan yang ke 39. Kebahagiaan karena bisa hidup sampai sekarang mengelilingi tubuh dengan hangat. Orang-orang yang berkumpul di daerah Serang, setelah itu.

IBapak Okubo (Meninggal di Bogor karena penyakit yang dikarenakan perang)

Catatan penyusun: Berasal 481 Otsubo, Shimizu-cho, Kumamoto-shi, Ji 9722, Batalion angkatan udara,  
Sersan

Catatan penyusun: Bapak Izumi Tamika? Yang di 344Katetsu, Setouchi-cho, Oshima-gun, Kagoshima-ken. Ji 1604, 16 Bala tentara, sipil militer

IBapak Kobayakawa (Meninggal di daerah Bogor karena penyakit yang dikarenakan perang)

IBapak Izumi Hideo (Meninggal karena sakit di Surmo)

IBapak Sersan Ota (Tidak jelas)

IBapak Otani (Tidak jelas)

Setelah itu, pada tahun 1953, saya pergi melihat tempat gugurnya bapak Iwashita. Tempat tersebut menjadi tenang, seperti telah dilupakan bahwa pernah ada peperangan di situ. Kadang-kadang melewati Ostin (angkutan umum pada waktu itu) dengan melewati jembatan itu. Saya ketahui bahwa jenazah bapak Iwashita telah dipindahkan dari ladang pisang itu ke makam yang ada di desa dan dimakamkan.

Catatan:

Pada film dokumenter “Japindo terakhir ~ tentara yang tertinggal di Indonesia ~ ” (Studio Dokumenter / dibuat oleh presiden direktur Suzuki Akinori, ditayangkan di TV Asahi pada tahun 2003), bergambar bapak Fujiyama mengunjungi tempat peperangan itu dan mencari tempat pemakaman bapak Iwashita Yoshikiyo, bersama kondisi bapak Shida Yasuo.



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきょう か ことば  
逆境をチャンスに変える言葉 5たいせつ  
大切なことは、うろたえないこと、  
あわてないことである。  
うろたえてはかえって進路を誤る。ひとたび心<sup>こころ</sup>を乱<sup>みだ</sup>し、冷静<sup>れいせい</sup>さを失<sup>うしな</sup>うと、しなくてもいいミス<sup>かさ</sup>を重ねることになりがちです。ど  
んな不測<sup>ふそく</sup>の事態<sup>じたい</sup>が起ころうとも常に<sup>つね</sup>落ち着いて<sup>お</sup>考え<sup>かんが</sup>、判断<sup>はんだん</sup>し、適時<sup>てきじ</sup>適切<sup>てきせつ</sup>に対処<sup>たいしよ</sup>できるよう、  
心<sup>こころ</sup>のえを怠<sup>おこた</sup>らないようにしたいものです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 4

Yang penting jangan merasa bingung,  
Jangan tergesa-gesa.

Jika merasa bingung, malah bisa-bisa terjadi kesalahan jalan.

Jika sekali hatinya menjadi kacau dan kehilangan ketenangan hati, cenderung berulang-ulang melakukan kesalahan yang sebenarnya tidak usah dilakukan. Walaupun terjadi kejadian yang tidak diinginkan, kita ingin selalu mempersiapkan ketenangan hati, agar bisa memikirkan dan memutuskan, dengan tetap tenang, lalu dapat diatasi sesuai waktu dan kondisi.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ  Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

耕耘 (こううん) 部の時計 (3 &amp; 4)

Jam di bagian garap tanah (3 &amp; 4)

三、午后零時五十分

3. Jam 0:50 PM

午《ひる》の食事が済んでから、みんなは農夫室の火を囲んでしばらくやすんで居ました。炭火はチラチラ青い焰《ほのほ》を出し、窓ガラスからはうるんだ白い雲が、額もかっとう痛いやうなまっ青なそらをあてなく流れて行くのが見えました。

「お前、郷里《くに》はどこだ。」農夫長は石炭函《せきたんばこ》にこしかけて両手を火にあぶりながら今朝来た赤シャツにたづねました。

「福島です。」

「前はどこに居たね。」

「六原《ろくはら》に居《を》りました。」

「どうして向ふをやめたんだい。」

「一ぺん郷国《くに》へ帰りましてね、あすこも陰気でいやだから今度はこっちへ来たんです。」

「さうかい。六原に居たんぢや馬は使へるだらうな。」

「使へます。」

「いつまでこっちに居る積りだい。」

「ずっと居ますよ。」

「さうか。」農夫長はだまっしてしまいました。

一人の農夫が兵隊の古外套《ふるぐわいたう》をぬぎながら入って来ました。

「場長は帰ってゐるかい。」

「まだ帰らないよ。」

「さうか。」

時計ががちっと鳴りました。あの蒼白《あをじろ》いつるつるの瀬戸でできてゐるらしい立

Setelah makan siang, semua sedang istirahat dengan mengel 4ilingi perapian yang ada di ruang petani. Api dari batu bara mengeluarkan api warna biru, dan dari kaca kelihatan awan putih yang tidak begitu jelas sedang mengalir di dalam langit yang biru sekali yang seperti menyakitkan dahi.

“Kamu aslinya mana?” Bapak kepala petani dengan duduk di kotak batu bara dan sambil menghadapkan kedua telapak tangan ke perapian, menanyakan kepada si jas merah yang datang pagi ini.

“Fukushima pak.”

“Sebelumnya ada di mana?”

“Saya ada di Rokuhara pak.”

“Kenapa berhenti di situ?”

“Sementara saya kembali ke kampung halaman, namun kalau di sana tidak ada hal yang menyenangkan, maka kali ini datang ke sini pak.”

“Oh begitu ya. Kalau pernah ada di Rokuhara ya. Kalau begitu bisa pakai kuda kan?”

“Bisa pak.”

“Rencananya sampai kapan di sini?”

“Maunya seterusnya.”

“Oh begitu.” Bapak kepala petani ternyata terdiam.

“Seorang petani sambil membuka jas tua, datang masuk.”

“Apakah kepala bagian telah kembali?”

“Belum.”

“Oh begitu.”

Jam berbunyi CITT. Jam yang kelihatan bagus yang papan jam terdiri dari keramik mengkilat berwarna biru muda itu.

“Sebentar lagi jam 1, ayo semua tolong



派な盤面《ダイアル》の時計です。

「さあちき一時だ、みんな仕事に行って呉れ。」農夫長が云ひました。

赤シャツの農夫はまたこっそりと自分の腕時計を見ました。

たしかに腕時計は一時五分前なのにその大きな時計は一時二十分前でした。農夫長はちき一時だと云ひ、時計もたしかにがちっと鳴り、それに針は二十分前、今朝は進んでさっきは合ひ、今度は十五分おくれてゐる、赤シャツはぼんやりダイアルを見てみました。

俄《には》かに誰《たれ》かがクスクス笑ひました。みんなは続いてどっと笑ひました。すっかり今朝の通りです。赤シャツの農夫はきまり悪さうに、急いで戸をあけて脱穀小屋の方へ行きました。あとではまだみんなの気よささうな笑ひ声にまじって、「あいつは仲々気取ってるな。」  
「時計ばかり苦ししてるよ。」といふやうな声が聞えました。

#### 四、

日暮れからすっかり雪になりました。

外ではちらちらちら雪が降ってゐます。

農夫室には電燈が明るく点《つ》き、火はまっ赤に熾《おこ》りました。

赤シャツの農夫は炉のそばの土間に燕麦《オート》の稈《わら》を一束敷いて、その上に足を投げ出して座り、小さな手帳に何か書き込んでみました。

みんなは本部へ行ったり、停車場まで酒を呑《の》みに行ったりして、室《へや》にはたゞ四人だけでした。

(一月十日、玉蜀黍《きみ》脱穀)と赤シャツは手帳に書きました。

「今夜積るぞ。」

kembali ke tempat kerja.” Bapak kepala petani ngomong.

“Si petani jas merah, dengan pelan-pelan melihat jam tangan sendiri.

Sebenarnya menurut jam tangan jam 1 kurang 5 menit, namun jam besar itu jam 1 kurang 20 menit. Bapak kepala petani ngomong sebentar lagi jam 1, dan memang jam bunyi cit, namun jarum jam menunjuk jam 1 kurang 20 menit. Tadi pagi lebih maju, dan kalau tadi tepat, lalu kali ini terlambat 15 menit. Si jas merah melihat papan jam tanpa konsentrasi.

Tiba-tiba ada yang ketawa tanpa suara. Selanjutnya semua ketawa berbahak.

Kondisinya seperti tadi pagi. Si petani jas merah, seperti perasaan tidak enak, dengan tergesa-gesa buka pintu dan menuju ke gubuk pengupas. Di belakang di dalam suara ketawa yang rasa senang, terdengar suara “Dia agak bergaya ya.” “Dia perhatikan jam terus.”

#### 4

Sejak magrib mulai turun salju.

Di luar turun salju lululu lululu lululu lululu.

Di ruang petani dinyalakan lampu listrik, dan api menyala merah jingga.

Si petani jas merah, meletakkan jerami gandum 1 ikat, dan duduk di atas itu dengan meluruskan kaki. Lalu menulis sesuatu di atas buku memo.

Yang lain ada yang ke kantor pusat, ada yang pergi minum ke stasiun. Maka di kamar yang ada hanya 4 orang saja.

(Tanggal 10 bulan Januari, mengupas jagung). Si jas merah menulis di buku memo.

“Malam ini akan tumpuk salju lho.”

“Mungkin akan tumpuk sekitar 1 jangkal (30 senti).”

“Katanya di tempat air panas Taishaku, ditangkap burwan lagi ya.”

“Oh begitu ya. Kalau tahun ini, yang ke 2 kekor ya.”





「一尺は積るな。」

「帝釈《たいしゃく》の湯で、熊《くま》又捕れたってな。」

「さうか。今年は二疋目だな。」

その時です。あの蒼白い美しい柱時計がガンガンガン六時を打ちました。

藁《わら》の上の若い農夫はぎょっとしました。そして急いで自分の腕時計を調べて、それからまるで食ひ込むやうに向ふの怪しい時計を見つめました。腕時計も六時、柱時計の音も六時なのにその針は五時四十五分です。今度はおくれたのです。さっき仕事を終って帰ったときは十分進んでみました。さあ、今だ。赤シャツの農夫はだまって針をにらみつけました。二人の炉ばたの百姓たちは、それを見て又面白さうに笑ったのです。

さあ、その時です。いままで五時五十分を指してゐた長い針が俄《には》かに電《いなづま》のやうに飛んで、一ぺんに六時十五分の所まで来てぴたっととまりました。

「何だ、この時計、針のねぢが緩んでるんだ。」

赤シャツの農夫は大声で叫んで立ちあがりました。みんなも一度わらひました。

赤シャツの農夫は、窓ぶちにのぼって、時計の蓋《ふた》をひらき、針をがたがた動かして見てから、盤に書いてある小さな字を読みました。

「この時計、上等だな。巴里《パリ》製だ。針がゆるんだんだ。」

農夫は針の上のねぢをまはしました。

「修繕したのか。汝《うな》、時計屋に居たな。」炉のそばの年老《とと》った農夫が云ひました。若い農夫は、も一度自分の腕時計に柱時計の針を合せて、安心したやうに蓋をしめ、ぴよんと土間にはね降りました。

外では雪がこんこんこん降り、酒を《の》呑みに出掛けた人たちも、停車場まで行くのはやめたらうと思はれたのです。

Pas waktu itu. Jam dinding yang cantik berwarna biru muda itu, bunyikan jam 6, gan gan gan.

Si petani muda yang berada di atas jerami menjadi kaget. Lalu dengan bergesa-gesa mengecek jam tangan sendiri, lalu melihat jam yang mencurigakan yang ada di sana dengan konsentrasi. Jam tangan juga jam 6, bunyi jam dinding juga jam 6. Namun jarum itu menunjuk jam 5 45 menit. Kali ini terlambat. Tadi waktu selesai kerja dan kembali ke sini, maju 10 menit. Ayo sekarang. Si petani jas merah dengan diam melihat jarum dengan konsentrasi. Para petani dengan melihat itu, ketawa lagi terasa lucu.

Pas waktu itu. Jarum panjang yang sebelumnya menunjuk jam 5 50 menit, tiba-tiba terbang seperti petir, sekaligus datang sampai jam 6 15 menit, lalu berhenti tepat di situ.

“Waduh, jam ini skrup jarumnya kendur ya.”

Si petani jas merah, teriak dengan suara besar dan berdiri. Yang lain juga ketawa sekali lagi. Si petani jas merah naik di kusen jendela, lalu buka pintu jam, dan gerakkan jarum, dan membaca tulisan kecil yang dituliskan di atas papan muka jam.

“Jam ini, jam yang bagus ya. Buatan paris. Ternyata jarumnya kendur.”

Si petani memutarakan screw yang ada di atas jarum.

“Perbaiki ya. Kamu pernah bekerja di toko jam ya.” Petani tua yang ada di dekat perapian ngomong. Petani muda sekali lagi mencocokkan jarum jam dinding dengan jam tangan sendiri, lalu dengan kelihatan rasa tenang, menutup pintu jam dinding, lalu lompat turun ke lantai tanah.

Kalau di luar, menumpuk salju terus lulu lulu lulu, orang-orang yang hendak pergi untuk minum Sake ke stasiun kelihatannya membantalkan rencananya.



## 編集後記 Dari Redaksi

二月になって正月気分も消えたと思ったら、なんとレバランが3月31日と4月1日ということです。つまり、3月はまるまる一ヶ月断食月ということになります。月日の経つのは早いものです。

私が開発した日本語教育システム（BJシステム）は、日本語の文法を基礎から段階的に学システムです。このシステムを活用すれば、比較的短時間で、日本語の基礎を学ぶことができます。

ところが、それを教える先生がなかなか見つからなく悩んでいます。そこで、YouTubeを活用しようと考えています。第1巻に関してはすでにYouTubeにアップしてあります。そこで、第2巻以降もそのようにしようと思ったのですが、どうせなら、BJシステムのポイント全てをYouTubeにアップするべく、zoomを使って広く皆さんに勉強してもらえるように考えています。

レバランが終わって落ち着いた頃から始めることができればと思っています。みなさん、お楽しみに。

Begitu telah memasuki bulan Februari dan telah meninggalkan suasana tahun baru, ternyata tanggal 31 Maret dan tanggal 1 April akan datang Lebaran. Berarti kalau bulan Maret satu bulan penuh sudah menjadi bulan puasa. Waktu berjalan begitu cepatnya.

Sistem pembelajaran bahasa Jepang yang saya ciptakan (BJ System) adalah suatu sistem yang mana dapat mempelajari bahasa Jepang berdasarkan tata bahasa Jepang dari level dasar. Jika menggunakan sistem tersebut, dapat mempelajari dasar-dasar bahasa Jepang dengan waktu singkat.

Namun saya sedang agak bingung karena sulit mendapatkan pengajarnya. Dalam kondisi demikian, saya memikirkan untuk menggunakan YouTube. Untuk buku 1, telah diupload di YouTube. Dan saya hendak memikirkan untuk buku 2 keatas juga upload ke YouTube. Namun saya memikirkan kembali bahwa lebih bagus upload poin-poin BJ System keseluruhan, sambil menggunakan zoom secara terbuka.

Saya sedang berpikir mulai rencana tersebut setelah selesai Lebaran. Mohon menantikannya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、  
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円  
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
  - 一般 1ページ 2千5百円
  - 技術・法律 1ページ 3千5百円
  - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
  - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
  - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
  - 元原稿をベースにお見積りいたします。
  - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) [achmad.suryaabdi@issi.co.id](mailto:achmad.suryaabdi@issi.co.id) [indah@issi.co.id](mailto:indah@issi.co.id)

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)







## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.